

亚森·罗苹探案全集 [全译本]

绅士怪盗

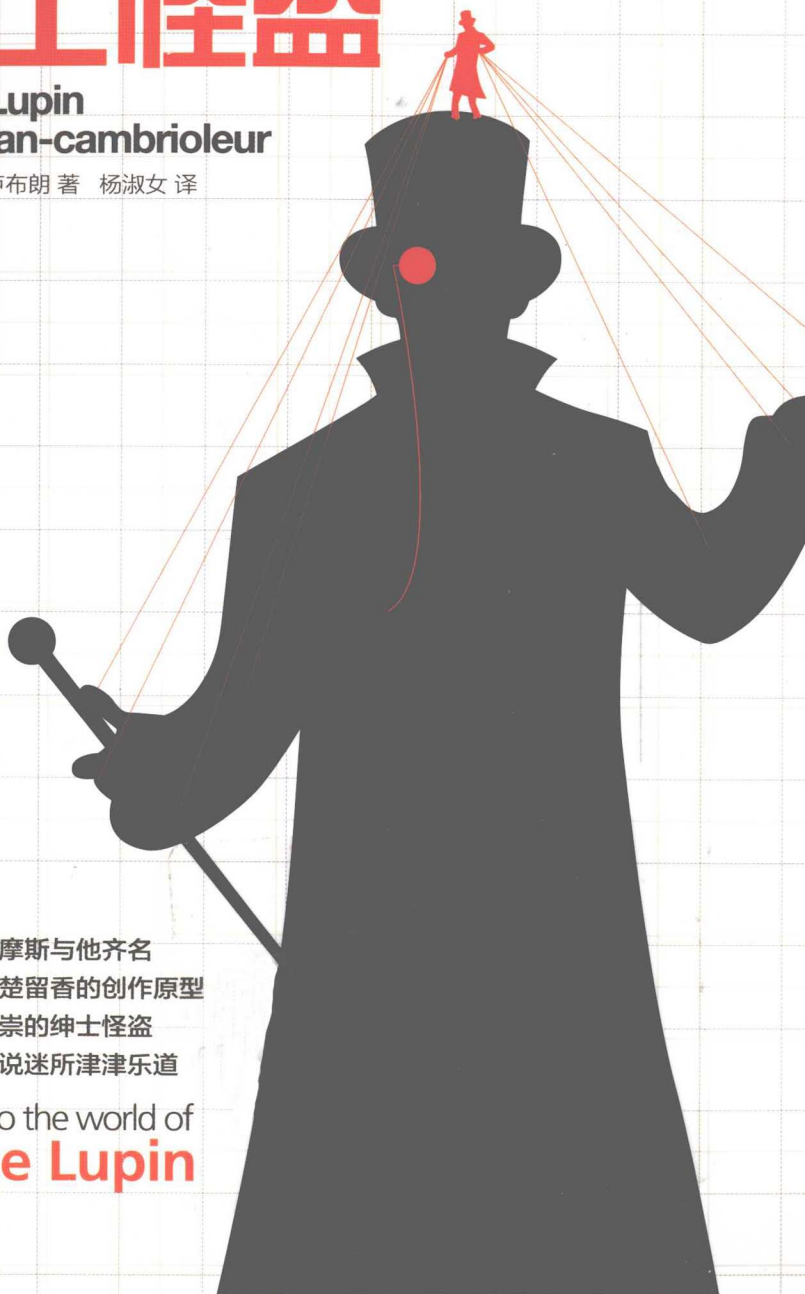
Arsène Lupin
gentleman-cambrioleur

[法]莫里斯·卢布朗 著 杨淑女 译



在西方，福尔摩斯与他齐名
在东方，他是楚留香的创作原型
百年来最受推崇的绅士怪盗
永远为推理小说迷所津津乐道

Welcome to the world of
Arsène Lupin



ARCTIME
时代出版

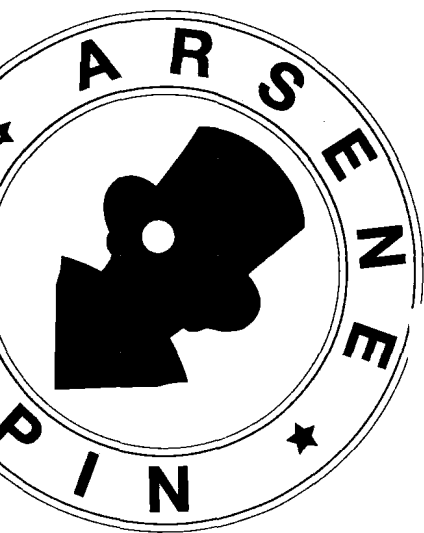
时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

亚森·罗苹探案全集[全译本]

绅士怪盗

Shenshi Guaidao

[法]莫里斯·卢布朗 著 杨淑女 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

绅士怪盗 / (法) 卢布朗 (Leblanc, M.) 著 ; 杨淑
女译. — 合肥 : 安徽教育出版社, 2011. 9

(亚森·罗苹探案全集 ; 1)

ISBN 978-7-5336-6280-6

I. ① 绅… II. ① 卢… ② 杨… III. ① 侦探小说—法
国—现代 IV. ① I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 181249 号

本书译文由立村文化有限公司授权使用。

书 名 : 绅士怪盗

作者 : (法) 莫里斯·卢布朗
译者 : 杨淑女

出 版 人 : 朱智润

选题策划 : 阿卡狄亚
责任编辑 : 何换生

装帧设计 : 吴 凯
特约编辑 : 张春孝

出版发行 : 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编 230601)

营销部电话 : (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 刷 : 北京九天志诚印刷有限公司 电话 : 010-61232741

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开 本 : 880mm×1230mm 1/32

印 张 : 5.75 字 数 : 90 千字

版 次 : 2011 年 10 月第 1 版

2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5336-6280-6

定 价 : 15.00 元

版权所有, 侵权必究

开拓推理小说阅读新视野

莫里斯·卢布朗(Maurice Leblanc),1864年生于法国鲁昂,1941年卒于佩皮尼昂(Perpignan),享年77岁。他一生创作了20部长篇小说和50多篇短篇小说,曾获法国政府小说写作勋章,为法国著名的小说家。

卢布朗为意大利裔,父亲是造船厂老板,家庭相当富裕。他自幼接受良好的教育,曾就读于著名的可尔涅高中,成绩名列前茅。从小便立志要走文学之路。高中毕业后,父亲要他接手一家专门制造梳毛机的小工厂,但他对企业经营毫无兴趣,整日躲在厕所里创作小说。之后,他赴巴黎游学,也未依照父亲的愿望攻读法律,而是在报社和出版社工作,同时结交了一些志同道合的年轻人。1887年,他出版了第一部长篇小说《女人》,1990年成为一名新闻记者。他早期所写的小说偏向自然主义风格,曾被誉为福楼拜及莫泊桑第二,但这些小说并未广获欢迎。

1903年,莫里斯·卢布朗应发行杂志《我什么都知道》的朋友皮埃尔·拉菲特之邀,撰写新侦探小说。向来只写纯文学作品的卢布朗,起先并不愿意,由于拉菲特的再三恳求,他才开始创作这部小说,第一篇作品就是《亚森·罗苹被捕》。1905年,《亚森·罗苹被捕》刊载于《我什么都知道》杂志后,立即产生轰动,引起读者的广泛关注。而《怪盗亚森·罗苹》这个小说人物更使作者一夜成名。在拉菲特和读者的企盼下,卢布朗在随后的28年时间里,持续撰写以亚森·罗苹为主角的一系列作品。那时卢布朗极高的

盛名只有撰写《福尔摩斯探案全集》的柯南·道尔能与他相提并论。在《亚森·罗苹全集》出版前，《福尔摩斯探案全集》早已家喻户晓，由于卢布朗常以虚构的人物——福尔摩斯（Herlock Sholmes）揶揄《福尔摩斯探案全集》的灵魂人物福尔摩斯（Sherlock Holmes），所以书中处处可见亚森·罗苹与福尔摩斯的精彩对抗，增加了《亚森·罗苹全集》斗智的绝妙桥段，引人入胜。

《亚森·罗苹全集》是莫里斯·卢布朗的毕生杰作，其评价足以媲美蜚声世界的《福尔摩斯探案全集》。《亚森·罗苹全集》的故事内容变化莫测，令人着迷，是一套脍炙人口的斗智小说。它的剧情精彩绝伦，悬疑情节令人拍案叫绝。亚森·罗苹从容自若的自信风采，不仅征服了成千上万的侦探迷，甚至成为行侠仗义、替天行道的偶像以及国宝级的英雄人物。

为何亚森·罗苹具有如此巨大的魅力呢？读者可以从莫里斯·卢布朗的笔下发现，他是一个胆大心细、神出鬼没、诡计多端的绅士怪盗。亚森·罗苹与名侦探福尔摩斯不同，他天性乐观、为人爽朗、行动敏捷、彬彬有礼、细致入微。他不是一个残忍的盗贼，而是一位富有人性、注重道义的绅士。他下手行窃的对象不是王公巨贾便是高高在上的特权人物。这样的角色简直就是现代的罗宾汉、法国的国民英雄，难怪能够深深地打动读者。

莫里斯·卢布朗的小说别具特色，情节曲折离奇且布局大胆，内容包含当时的新科技以及战争年代的情景时势，塑造了一个浪漫多情、智勇双全、侠义心肠、造型百变的英雄人物——亚森·罗苹。其情节构思奇特精彩、人物栩栩如生，令人难以释卷。自出版以来，风靡世界，深受欢迎，历久不衰！

目 录

开拓推理小说阅读新视野	1
1. 亚森·罗苹被捕	1
2. 亚森·罗苹入狱	16
3. 亚森·罗苹越狱	38
4. 神秘旅客	58
5. 皇后的项链	75
6. 红桃七	92
7. 安贝夫人的保险箱	128
8. 黑珍珠	139
9. 迟来的福尔摩斯	153

1. 亚森·罗苹被捕

这真是一次奇异的旅程，起程这么顺利，我从来没有遇到过这种大吉大利的好兆头！“普罗旺斯”是一艘横渡大西洋的客轮，快速舒适。船上的乘务人员和蔼可亲，上层社会名流都在此齐聚，联欢交谊、娱兴作乐，让人以为是退隐于与世隔绝的陌生岛屿。不知不觉间，大家越来越亲近起来。

我们相互亲近起来……

那是因为在无边无垠的海阔天空中，大家一起对抗大西洋怒涛恶浪的侵袭，和阴郁的沉寂海水之故。因此，昨天大家还互不相识，在几天之内却度过了异常亲密的日子。您是否想过在这样的团体里会有意料之外的事与新颖的人出现呢？

其实船上的生活也是一种人生的缩影，本身也有狂风暴雨、崇高庄严、单调无趣与多彩多姿。也许这就是为什么我们自觉在周而复始的短暂旅程中，会感受到更为强烈的焦躁急迫与快感享乐。

而几年来，某些新兴事物的出现平添越洋心情的多彩。起航后，这漂荡的小岛仍倚仗我们自以为已经摆脱的世界，与它藕断丝连，在一片无际的汪洋中与之联系并结合——那就是无线电报，那就是能收到另一方天地讯息的发明！方式可谓神奇无比，使人因铁线内捎来的凭空音讯唤起更多的想象力，虽神秘莫测，却更带诗意。

因此，旅程一开始，我们便感到这遥远的声音如影随形，甚至

先行超越——偶尔在彼处向我们耳语几句。有两位朋友借此与我互通有无、传递讯息，还有另十位、二十位通过空中向我们捎来悲欢离情。

然而，就在次日，一个风雨交加的下午，在离法国海岸五百海里的地方，“普罗旺斯”号上收到一份电报，内容如下：

亚森·罗苹正在贵船的头等舱，金发，右前臂有伤痕，独自一人，化名为 R……

就在此刻，雷霆大作，闪电照亮沉暗的天空，电波中断，剩下的电讯传不过来，我们只知道亚森·罗苹化名的开头字母“R”。

虽然这一封有关亚森·罗苹的电报被严密封锁，但消息还是不胫而走，同一天中，船上的人统统都知道鼎鼎大名的大盗亚森·罗苹就藏匿在大家中间。

亚森·罗苹在大家中间！数月来，所有报纸每天津津乐道的英勇人物、高深莫测的大盗！这谜一般的人物使得我们最优秀的老警探嘉尼玛决意背水一战，其中细节真是曲折离奇、引人入胜。亚森·罗苹这位神奇的绅士只在城堡与沙龙犯案。一天晚上他潜入肖尔曼伯爵府，空手而归，却留下一张卡片，行文如下：“等家具确定为真品后再来。亚森·罗苹，绅士大盗。”千面人亚森·罗苹能化身为司机、男高音、出版家、少年郎、老人、旅行的马赛人、俄国医生和西班牙斗牛士！

一想到亚森·罗苹在横渡大西洋的客轮这有限的空间中来来去去，在这随时能打照面的头等舱小角落里，在餐厅和在这吸烟室内；亚森·罗苹也许是这位先生或这一位，我临桌的、我同舱的先生……全船人心里就惶惶不安。

妮莉·安德棠小姐翌日喊道：“真叫人受不了！真希望快捉住他！”然后又问道，“安德日先生，您是船长的好朋友，不会一无所知吧！”

我真想知道究竟，好赢取妮莉小姐的欢心。她是船上这群绝色佳丽之一，她们无处不令人瞩目，才貌双全，各有其奉承求爱、热情崇拜者。

妮莉小姐自小住在巴黎，由法籍母亲抚养长大，现在要回芝加哥探望她的富翁老爹安德棠氏。洁兰小姐是她的闺中好友，此次陪伴她前往芝加哥。

一开始，我便奉上追求者的殷勤，而在迅速的亲近中，她的魅力立刻使我感到眩惑，当她那乌溜溜的杏眼与我对视时，我便会激动莫名。不过，她还挺乐于接受我的奉承，对那些赞美字句莞尔一笑，并对我讲的小插曲颇有兴趣，似乎在用一份依稀的友善响应我的殷勤。

只有唯一的情敌颇令我担心——他是一位蛮英俊的男孩，高贵矜持。妮莉小姐有时比较喜欢沉默寡言的性情，而不是我这巴黎人外露的感情。

当妮莉小姐询问我时，他正处于围绕在她身边的那群仰慕者中。我们走上甲板，愉悦地坐在摇椅上。昨日的暴风雨使天空晴朗明亮，这一刻真是甜蜜的时光！

“小姐，我真的不太清楚。”我回答道，“不过，我们或许可以自行调查亚森·罗苹这个人，就像老嘉尼玛所做的一样。”

“噢！但是事情没那么简单。”

“怎么说？事情很复杂吗？”

“很复杂。”

“您忘了我们有一些线索。”

“什么线索?”

“首先,罗莘化名为 R 先生。”

“特征有点儿模糊。”

“第二,他独自一人。”

“这个特征您认为够吗?”

“第三,他是金发。”

“那又如何?”

“那我们就查看乘客的名单,进行淘汰。”

我将装在口袋里的名单拿出来看了一遍。

“首先记下那些值得我们注意的有开头字母 R 的……只有十三个人。”

“十三个人?”

“是头等舱,在这十三位以 R 为开头字母的先生里,您可以放心的是,有九位伴随着妻子、儿女或仆人,只剩下四位独自一人旅行:哈维丹侯爵。”

“大使馆秘书,”妮莉打岔说,“我认识他。”

“豪松少校。”

“是我的叔叔。”有人说。

“利沃塔先生。”

“在!”我们里头有个人回应,是一位意大利人,脸被长长的黑胡子遮掩住了。

“这位先生可没半点儿金发。”妮莉小姐大笑起来。

“那么，”我接着说，“我势必要下结论，嫌疑犯是名单上的最后一位。”

“那是说……”

“那就是侯仁尼先生，有人认识侯仁尼先生吗？”

鸦雀无声。只有妮莉小姐在喊叫身后沉默寡言的少年——他尾随着她形影不离，令我感到难受。她问他：“那么侯仁尼先生，您不回答吗？”

大家将眼睛转向他，他是金发！

这真的很荒谬，因为这位先生的举止毫无令人生疑之处。我承认内心深处感到一阵小小的震撼，而此时压抑着我们的困窘沉默，说明其他人也体会到了这份窒息感。

“为什么我不回答？”他说，“因为一看我的名字、我独自旅行的身份与头发的颜色，我就知道自己已被贴上了嫌疑犯的标签。我同意诸位逮捕我。”

他说话时神情有些滑稽，嘴唇好像两条不弯曲的线条，单薄且苍白，双眼也布满血丝。

当然那是玩笑话，然而他的外表与态度却令我们印象深刻。妮莉小姐天真地问：“您没有伤痕吧？”

“确实没有伤痕。”

他紧张地掀起袖子，露出手臂。霎时，我与妮莉小姐四眼迎视：他露出的是左臂！

天哪！我正要仔细观察一下，此时妮莉的好友洁兰小姐跑过来。

她惊慌失色，好不容易才结结巴巴地说出来：“我的宝贝，我的

珍珠,全给偷了!”

不是的!其实没有全被偷走,我们后来才知道,事情真的很怪异:是给人有选择地偷走了!

被偷的有星钻、磨光宝石耳坠和断裂的项链手镯。窃贼选的不是最大颗的珠宝,而是最精致珍贵的,也就是最贵且最细巧的珍宝。镶框搁在桌上,我们全看到了,但镶嵌的珠宝没了,仿佛是撕掉了鲜艳耀目的花瓣。

他应该是趁洁兰小姐白天去喝茶的时候,在人来人往的走廊上,破舱门而入,从小帽箱最里面找到特意掩藏的小袋子,打开来东挑西选。

当窃盗一事发生时,我们之中只有一种叫声,只有一个想法:那就是亚森·罗苹干的。这便是他的花招:繁复、神秘、无可察觉,却又合乎逻辑。因为要窝藏一大堆大而无当的珠宝是挺难的,但一些零星的小东西,如珍珠、祖母绿与宝石,是多不得事呀!

晚餐时候到了。出了这样的事,侯仁尼的位子左右都空着,没人愿意与他同坐;晚上,大家得知他已被船长传唤约谈了。

没人怀疑他已被逮捕,大家真正松了口气,终于安下心来。这天晚上大家随性地玩着小游戏,跳舞。妮莉小姐尤其露出欢天喜地的模样,让我觉得她原来对侯仁尼的青睞已经抛在脑后。最后她征服了我。将近午夜时,月光皎洁安详,我激动地向她许下自己的忠心,似乎没让她不悦。

但是次日,令大家感到惊讶的是,指控侯仁尼的理由不足,他已获释放。

他一一拿出全然合法的证件,身份是波尔多极负名望的批发

商之子。此外，手臂亦无丝毫的伤痕。

“证件，出生证明！”侯仁尼的情敌们叫道，“罗苹的证件应有尽有！至于伤痕，或许是他没有，或许是消除了。”

有人提出反对意见，说当东西被窃时，有人见到侯仁尼在甲板上散步。他们是这样反驳的：“像亚森·罗苹这样刚强的人，需要自己去偷东西吗？”

还有，在这种怪异的考虑外，最值得怀疑的争议之点，即是除了侯仁尼之外，谁独自旅行，一头金发和名字开头字母是 R 的人？电报上所指的若不是侯仁尼，那又会是谁呢？

晚餐前几分钟，侯仁尼壮起胆子往我们的方向走来。妮莉与洁兰小姐都起身避而远之。

这正是畏惧所致。

个把钟头之后，一份手稿传遍船上众人之手，包括船员、水手和各舱等乘客。手稿内容是：“路易·侯仁尼先生悬赏十万法郎，拆穿亚森·罗苹真面目，或发现藏匿宝石的人。”

“假如没人帮我对付这个土匪，”侯仁尼向船长宣称，“我就亲自修理他。”

侯仁尼对付亚森·罗苹，或根据谣传——亚森·罗苹自己对付亚森·罗苹，这对抗令人感到十分有趣！

此事闹了两天之久。

大家看到他走来走去，混在人员中询问，到处搜索，晚上还瞥见他到处徘徊。

船长这边全力以赴，上上下下东奔西跑，全“普罗旺斯”都搜遍了。人们到所有的舱房去寻线索，丝毫不遗漏，堂而皇之的理由

是：除了嫌疑犯的舱房之外，什么角落都能藏东西。

“我们最后一定能找出东西来吧？”妮莉小姐问我说，“就算他再神通广大，也不会把宝石珍珠变没了吧！”

“谁说的！”我回答，“不然就是需要搜一搜我们的帽子，外套的衬里和所有身上带的东西。”

我将自己的柯达相机展示给她看，并以各种借口替她照相。“被窃的珠宝只会摆在不比这相机大的东西里头，您不认为有地方摆得下洁兰小姐所有珍贵无比的珠宝吗？就算将这相机放在众目睽睽的地方，也不会有人注意到的。”

“不过我听说小偷都会留下蛛丝马迹。”

“有一个就是特例，那就是亚森·罗苹。”

“为什么？”

“为什么？因为他不仅会想到所犯的案子，更会预想所有可能泄露他底细的状况。”

“一开始您还很自信的。”

“但是我看到他所做的事了。”

“那么说说您的意见吧！”

“我认为这是在浪费时间。”

事实上，搜查真的毫无结果，或至少是结果与所付出的努力背道而驰：因为船长的手表还是被偷了！

船长火冒三丈，更加密切地监视侯仁尼，找他约谈了好几次。翌日，真是个大讽刺，有人从副船长的衣领里发现了手表！

这一切看来令人感到不可思议，显示了大盗亚森·罗苹幽默而玩世不恭的风格。他凭喜好与兴致去做事，当然还为了好玩！

他好像是一位以叫别人演戏为乐的导演，在后台，他正因自己的戏剧精神和他所想象出来的剧情放声大笑。

他确实是别树一帜的艺术家。我观察侯仁尼，他消沉而固执，一想到这个令人好奇的人物可能扮演双重角色，我只能说对此抱以赞赏的态度。

然而，在倒数第二天晚上，值班船员听到桥上最阴暗的角落发出呻吟声，一靠近，竟然有个人躺在那儿，头部被一条很厚的灰长巾包起来，手腕则被一条细绳绑住。

船员将他松绑，小心翼翼地扶起他。

这个人竟然是侯仁尼！

侯仁尼在探查时受到攻击，被击倒在地、抢光东西。他的衣服上有一张拜访卡以别针别起，上面写着：亚森·罗莘敬谢收纳侯仁尼先生的一万法郎。

其实被偷走的钱包装有二十张千元大钞！

大家很自然指控是这个倒霉的家伙自导自演。但是，他不可能以这种方法捆绑自己，而且卡片上的字迹和侯仁尼的完全不同，倒是与在船上找到的旧报纸上所印的亚森·罗莘字迹相同！如此一来，侯仁尼不再是亚森·罗莘，侯仁尼还是侯仁尼，是波尔多批发商之子。亚森·罗莘再次以可怕的行动证实他的存在！

船上游客人心惶惶起来，不敢单独留在自己的舱房里，也不敢冒险去太偏僻的角落，大家齐聚一堂，相互依靠。但本性上的不信任感却将最亲密的关系分开，因为若来自于单独一人的威胁，还没那么危险，但……亚森·罗莘现在是每一个人！众人的过度想象赋予他无边的法力，假设他可以随时七十二变，一下子是令人敬重

的豪松上校，一下子成了尊贵的哈维丹侯爵，甚至是不限于姓名开头为 R 字母的人，他可以变幻为大家都认识的任何有妻子、儿女、仆役的人。

后来的几封无线电报没带来任何消息，或许是船长不让我们知道，但如此的沉寂无法令我们心安。所以，在船上的最后一天似乎漫长难挨，大家都活在焦虑、等待、灾难之中。这一次不再只是被窃，也不是单纯的受攻击，而是严重的罪行、谋杀，大家不认为亚森·罗苹只做区区两件扒窃的事就会罢休。他是船老大，执权的单位都变成扶不起的阿斗，他随心所欲，无所不能，掌控财产与生命。

而我得承认自己却过着甜甜蜜蜜的日子，为的是妮莉小姐依赖我。她碰到这么多事件，这么多令人忧虑的情形，她自然在我这儿寻求庇护，我很高兴自己得以成为她的护花使者。

其实我感激亚森·罗苹，幸亏他，我们才能凑合在一起；幸亏他，我才得以沉醉在梦寐以求的非虚幻恋情里。为什么不去告白？安德日是波堤埃省的望族，他们的声誉日渐失色，不值得让一位绅士去思考那光华不再的声望。

而这些梦想，我觉得不会惹妮莉小姐的不快，她含笑的眼神示意我这么做，温柔的声音也带给我希望。直到最后一刻，我们俩相互依偎着，手肘支撑在舷墙上，美国的海岸线也出现在了眼前。

质询与搜索都停止了，大家在等待，船舱里聚拢了群众，等待解出那未解之谜的最重要时刻。谁是亚森·罗苹？他用哪个化名？大名鼎鼎的亚森·罗苹以何面目作案？

最重要的时刻终于到来了，我无法忘记任何细节。

“妮莉小姐，您的脸色好苍白？”我对倚靠在自己手臂上的伴侣问着。

“那您呢？”她回答，“您很不对劲喔！”

“想想看，这是多么叫人期待的一刻！很高兴能随侍您的左右，您已常驻我心……”

她没听进耳里去，显得焦躁不安。舷梯放下来了，在我们自由通过之前，一些人走上船来，有海关员、身穿制服的人和信差，等等。

妮莉小姐结结巴巴起来。

“倘若亚森·罗苹在航行之时脱逃了，我一点儿也不会感到意外。”

“他或许宁愿死也不愿丢脸，宁愿跳大西洋也不愿被逮捕。”

“别开玩笑！”她恼火地说。

骤然，我大吃一惊。她问我怎么了，我回答道：“您看到站在梯子那儿的小老头吗？”

“是手拿雨伞、穿绿橄榄色礼服的人？”

“那位是嘉尼玛。”

“嘉尼玛？”

“是的，名气不小的嘉尼玛警官，他发誓要亲手捉到亚森·罗苹。啊！我终于知道为什么大西洋这头没接获消息，嘉尼玛在这里，他不喜欢有人管他的芝麻小事。”

“那么亚森·罗苹确定给抓到了？”

“谁晓得！嘉尼玛似乎从没见过他的庐山真面目，只看过化妆掩饰的他，除非知道他化用的姓氏……”